

Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, Халунов Абакар Насибович,
Магомедова (Гасанова) Замира Абдулаевна

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АРАБСКОГО МАСДАРА И АНГЛИЙСКОГО ГЕРУНДИЯ В МЕТОДИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ

Сравнение представляет собой важнейший универсальный метод исследования языковых явлений. Одной из актуальных проблем в области лингвистики является проблема сравнительно-сопоставительного изучения как родственных, так и генетически отдаленных друг от друга языков. В статье рассматривается сравнительно-сопоставительный анализ арабского масдара и английского герундия с целью выявления сходства и различия однотипных элементов структуры разносистемных языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 47-49. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Магомедова П. А. Семантика и синтаксис аварского глагола. М.: Институт языкознания РАН, 2006. 342 с.
2. Магомедова П. Т., Абдулаева И. А. Ахвахско-русский словарь. Махачкала: Издательство типографии ДНЦ РАН, 2007. 728 с.
3. Нурмагомедов М. М. Структура глагола в аварском языке. Махачкала: Издательство ДГПУ, 2002. 74 с.
4. Полевой материал автора Абдулаевой И. А. Махачкала, Кизляр, Ахвахский район: с. Тадмагитль, с. Лологонитль, 2010-2016.

**THE STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS
OF THE POLYSEMANTIC VERB “МУНУЛЬЯ” IN THE AKHVAKH LANGUAGE**

Abdulaeva Indira Akhmedovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala
Indira.005@mail.ru

In the article by the material of the nonliterate Akhvakh language relating to the Avar-Andic-Tsezic group of the Nakho-Dagestanian languages the functional-semantic analysis of the core verb of motion in the Akhvakh language “мунульЯа” is conducted. The functional equivalence and the possibility to replace in the context any lexeme from its semantic class characterize this verb as a super-lexeme. The author reveals about two tens of meanings of this verb. The verb dominates among all the verbs of the lexico-semantic group of motion according to the frequency of use in a context and to the semantic structure.

Key words and phrases: the Caucasian languages; the Avar-Andic languages; the Akhvakh language; the Akhvakh verb; semantics of verb; verbs of motion.

УДК 811.11

Сравнение представляет собой важнейший универсальный метод исследования языковых явлений. Одной из актуальных проблем в области лингвистики является проблема сравнительно-сопоставительного изучения как родственных, так и генетически отдаленных друг от друга языков. В статье рассматривается сравнительно-сопоставительный анализ арабского масдара и английского герундия с целью выявления сходства и различия однотипных элементов структуры разносистемных языков.

Ключевые слова и фразы: масдар; герундий; сопоставительное изучение арабского глагола; личные формы глагола; значимый глагол; активные и пассивные формы герундия; неродственные языки.

Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, к. филол. н., доцент

Халунов Абакар Насибович, к. филол. н., доцент

Магомедова (Гасанова) Замира Абдулаевна

Дагестанский государственный педагогический университет, г. Махачкала
super.anji425@yandex.ru

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АРАБСКОГО МАСДАРА
И АНГЛИЙСКОГО ГЕРУНДИЯ В МЕТОДИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ**

Проблема типологических исследований генеалогически и типологически различающихся языков представляется весьма актуальной в современной теории и практике языка. Сравнительно-сопоставительное изучение в теоретических целях дает возможность глубже проникнуть в системы сопоставляемых языков, расширяет наше знание о системе каждого из сопоставляемых языков в отдельности [5, с. 93-97].

Данная тема актуальна в области методики преподавания иностранных языков, в особенности для студентов и аспирантов, изучающих английский и арабский языки.

Одной из существенных грамматических категорий, которая характеризует типовую структуру любого языка, является его глагольная система. Поэтому мы считаем целесообразным обратиться к одной из основных грамматических категорий языков, а именно герундия в английском языке в сопоставлении с масдаром в арабском.

Итак, герундий (Gerund) – неличная форма глагола, обладающая как свойствами существительного, так и свойствами глагола [3, с. 315].

В арабском языке получило широкое развитие имя действия – отглагольное образование, которое называется масдаром – الْمَصْدَرُ [2, с. 186].

Масдар – это отглагольное имя существительное, обозначающее название действия или состояния, выраженного глаголом. Будучи именем и поэтому обладая всеми основными свойствами последнего, масдар, как и герундий, обладает целым рядом глагольных свойств. Как и глагол, масдар способен выражать действие, передавать категорию переходности и непереходности, управлять винительным падежом и родительным падежом с предлогом и т.д. Однако в отличие от глагола, масдар выражает действие вне связи его со временем и с лицом деятеля. Поэтому арабский масдар часто употребляется там, где по-русски используется инфинитив [4, с. 218].

Масдар, в отличие от герундия, образуется от всех пород (наиболее употребляемы 10 пород) арабского глагола по специальным формулам. Однако масдар I породы от различных глаголов образуется не по одной,

а по многочисленным формулам, причем точного правила для распределения этих формул нет. Для примера приведем несколько наиболее употребительных формул масдара I породы (فَعَلَ [фа'ала], فَعِلَ [фа'ила], فَعُلَ [фа'ула]) трехбуквенного глагола, которые можно сгруппировать следующим образом:

1) от переходных глаголов масдар часто образуется по формуле فَعَلَ :

ضَرَبَ (и) «бить» → ضَرْبٌ «битье» (образован по формуле فَعَلَ);

2) от непереходных глаголов типа فَعَلَ – по формуле : فُعُولٌ

نَهَضَ (а) «подниматься» → نُهْوضٌ «подъем» (образован по формуле فُعُولٌ);

3) глаголы типа فَعَلَ, выражающие временное состояние, образуют масдар по формуле فَعْلٌ :

مَرَضَ (а) «быть больным», «болеть» → مَرَضٌ «заболевание», «болезнь» (образован по формуле فَعْلٌ) и т.д. [Там же, 219].

В арабском языке личные формы глагола в некоторых случаях могут быть заменены масдаром в абсолютном (глагольном) значении. Так, масдаром может быть заменена форма сослагательного наклонения. При этом масдар в абсолютном значении, как и в других случаях, ставится в определенном состоянии. Падеж масдара зависит от управляющего глагола. После модальных глаголов يُمكن «возможно» и يَجِبُ «необходимо» масдар ставится в форме именительного падежа. Например: يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَجْلِسَ → يَجِبُ عَلَيْنَا الْجُلُوسَ «мы должны сесть»; يُمكنكَ أَنْ تَدْخُلَ → يُمكنكَ الدَّخُولَ «ты можешь войти». Но أريدُ أَنْ أقولَ → أريدُ القولَ «я хочу сказать» масдар стоит в винительном падеже [Там же, с. 409].

Личные формы глагола в английском языке также могут быть заменены герундием, например: To swim is pleasant «плавать – приятно» → Swimming is pleasant «плавать – приятно» (в качестве подлежащего); I want to read a book → I want reading a book «я хочу читать книгу» (как прямое дополнение); Instead of to go home he went to the movies → Instead of going home he went to the movies «Вместо того чтобы пойти домой (дословно: вместо ухода домой) он отправился в кино» (как обстоятельство образа действия) и т.д. [3, с. 263].

В арабском языке имеется группа так называемых глаголов «начинания» и «длительности». Особенностью этих глаголов является то, что, частично утратив свое первоначальное значение, они выступают в функции вспомогательных глаголов. К таким глаголам относятся, например, глаголы «начинания»: أَخَذَ، بَدَأَ، جَعَلَ «начинать», глаголы «длительности»: طَلَّ «продолжать», «оставаться»; مَا زالَ или لا زالَ в значении «не переставать», «продолжать(ся)» и т.п. Масдаром может быть заменен и значимый глагол при глаголах начинания. Однако в подобных случаях используется предлог فِي [фи] с помощью которого эти глаголы управляют масдаром. Например: أَخَذَ فِي القِرَاءَةِ → أَخَذَ يَقْرَأُ «он начал читать». В данном примере глагол قَرَأَ «читать» заменен масдаром قِرَاءَةٌ «чтение», но с предлогом и в определенном состоянии فِي القِرَاءَةِ, как было отмечено выше, мы переводим масдар на русский язык как инфинитив «он начал читать» [4, с. 408-409].

Что же происходит с герундием в английском языке в аналогичном случае? Конечно, в английском языке отсутствует группа так называемых глаголов «начинания» и «длительности», но и в английском языке значимый глагол может быть заменен герундием, например: He began to speak → He began speaking «он начал говорить».

Отличие от арабского масдара, английский герундий имеет активные и пассивные формы. Активная форма герундия (*giving, beating* и т.п.) образуется с помощью прибавления суффикса *-ing* к смысловому глаголу. Пассивная форма герундия (*being given, being beaten* и т.п.) образуется с помощью слова *being* и 3-й формы (причастие I) смыслового глагола. Активная форма герундия может быть использована, например, в таком предложении: «He remembered reading the book spoken about by all». / «Он вспомнил, что читал книгу, о которой все говорили». «Он» находится в активной позиции по отношению к книге; «он» (субъект) – подлежащее – совершает действие по отношению к объекту (книге), а не наоборот. В пассивной конструкции действие направлено на субъект (подлежащее), и герундий обретает пассивную форму: «He didn't remember being knocked down» [1, с. 45]. / «Он не помнил, как был сбит с ног».

Мы отмечали, что, подобно именам, масдар сочетается с последующим именем в родительном падеже, принимая форму сопряженного состояния. Родительный падеж может обозначать как субъект, так и объект действия, например: أَكَلَ خُبْزٌ «кушанье хлеба», مَجِيئُ إِبْرَاهِيمَ «приход Ибрагима».

В английском языке подобную конструкцию можно выразить, используя герундий с предлогом *of* или же притяжательный падеж, например: Eating *of* bread – «кушанье хлеба»; Ibrahim's coming – «приход Ибрагима». Английский герундий после частицы *no* употребляется в указаниях-запретах, например: «No talking!» – «Не разговаривать!», «No smoking!» – «Не курить!». В арабском языке масдар не употребляется с отрицательной частицей «не» لا [ля], которая используется с глаголами, а со словом مَمْنُوعٌ «запрещенный, запретный». То есть «Не разговаривать!» – التَّكْلُمُ مَمْنُوعٌ (букв., разговор запретно); «Не курить!» – التَّدخينُ مَمْنُوعٌ (букв., курение запретно).

Рассмотрим некоторые сходства и отличия масдара и герундия.

Итак, *английский герундий*:

– в обязательном порядке снабжается окончанием *-ing*.

Арабский масдар:

– для арабского масдара не характерно наличие какого-то определенного окончания, как в английском герундии. Масдары всех производных пород образуются по специальным формулам.

Английский герундий:

– одновременно имеет признаки и существительного, и глагола.

Арабский масдар:

– обладает рядом глагольных свойств, например, категорией переходности и непереходности. Подобно имени масдар имеет категории падежа, рода, состояния.

Английский герундий:

- имеет признаки глагола:
- 1) имеет формы залога и времени;
- 2) определяется наречием;
- 3) может иметь прямое дополнение.

Арабский масдар:

- имеет категории рода, состояния и числа;
- не имеет формы залога и времени;
- имеет категории переходности / непереходности;
- может иметь прямое дополнение.

Герундий и масдар могут быть:

1. Подлежащим:

Singing is my favorite work → **Пение** – мое любимое занятие.

القراءة مفيدة → **Чтение** полезно [4, с. 407].

2. Именной частью сказуемого:

This book is worth **reading** → *Эту книгу стоит прочесть.*

عَلَيْكَ قِرَاءَةُ هَذَا الْكِتَابِ → *Тебе следует прочесть эту книгу.*

3. Дополнением:

Do you like **cooking**? → *Ты любишь готовку (готовить)?*

هَلْ تُحِبُّ الطَّبْخَ؟ → *Ты любишь готовку (готовить)?*

4. Обстоятельством:

On coming home I took a bath → *По возвращении* домой я принял ванну.

رَجُوعًا إِلَى الْبَيْتِ وَجَدْتُ الضُّيُوفَ فِي إِتْظَارِي → *По возвращении* домой я нашел гостей в ожидании меня [Там же].

В функции обстоятельства цели герундий употребляется с предлогами *for, for the purpose of, for the object of, with a view to* и переводится существительным или инфинитивом, например: «We read a lot of English books **for improving** our English» [3, с. 217]. / «Мы читаем много английских книг для совершенствования своего английского языка (чтобы совершенствовать...)».

В функции обстоятельства цели арабский масдар употребляется с предлогом [ли] → لِ, например: نَقَرْنَا كَثِيرًا مِنَ الْكُتُبِ لِتَحْسِينِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ [2, с. 190]. / «Мы читаем много арабских книг для совершенствования арабского языка».

В функции обстоятельства условия герундий употребляется с предлогами *in case of, butfor, in case of, in the event of* и переводится существительным или личной формой глагола в сказуемом обстоятельственного предложения. Например: «**In case of getting** the invitation I'll go to London to take part in the conference». / «В случае если я получу приглашение (в случае получения приглашения), я поеду в Лондон на конференцию» [3, с. 219].

В функции обстоятельства условия арабский масдар употребляется с предлогами *في حالة*. Например: فِي حَالَةِ قَبُولِ الْمُعَاهَدَةِ سَأَسَافِرُ إِلَى تُونِسَ / «В случае принятия договора, я поеду в Тунис» (пример автора статьи И. Г. Абдулжалилова).

Подводя итоги, следует отметить, что настоящая проблема открывает широкое поле деятельности для дальнейшего, более углубленного и детального сравнительно-сопоставительного анализа грамматически однозначных структур генеалогически различающихся языков.

Список источников

1. Бархударов Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1975. 156 с.
2. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: «Восточная литература» РАН, 1998. 592 с.
3. Каушанская В. Л., Ковнер Р. Л., Кожевникова О. Н., Прокофьева Е. В., Райнерс З. М., Сквирская С. Е., Цырлина Ф. Я. Грамматика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов и университетов. Изд-е 7-е. М.: Фирма «Старт», 2007. 319 с.
4. Ковалев А. А., Шарбагов Г. Ш. Учебник арабского языка. М.: «Восточная литература» РАН, 2000. 751 с.
5. Ярцева В. И. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 626 с.

**THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ARABIC MASDAR (VERBAL NOUN)
AND THE ENGLISH GERUND FOR METHODOLOGICAL PURPOSES**

Abdulzhaliyov Inkvach Gitinomagomedovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Khalunov Abakar Nasibovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Magomedova (Gasanova) Zamira Abdulaevna
Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala
super.anji425@yandex.ru

Comparison is the most important universal method for studying linguistic phenomena. One of the topical problems in the field of linguistics is the problem of comparative study of both kindred and genetically distant from each other languages. The article deals with the comparative analysis of the Arabic masdar (verbal noun) and the English gerund with the purpose of revealing the similarities and differences of the same elements in the structure of the languages of different systems.

Key words and phrases: masdar (verbal noun); gerund; comparative study of the Arabic verb; finite forms of verb; main verb; active and passive forms of gerund; unrelated languages.